

# OhKäi!

DE MAGASINN

## New Look

---

LU Äre Magasinn vu KälTéiteng elo an engem neie Look, vill Spaass!

Scho gesinn? – Den Aband vum Magasinn kënnt Dir als Poster benotzen, den Agenda erausrappen an zum Beispill un Äre Frigo hänken!

FR Nouvelle apparence de votre magazine de Kayl/Té-tange, nous vous souhaitons beaucoup de plaisir !

Déjà découvert ? – La couverture du magazine peut être utilisée comme poster, l'agenda peut être arraché et accroché par exemple sur votre frigo !

AUSGAB  
NUMÉRO

01/22

# Liebe Mitbürgerinnen und liebe Mitbürger

*Chères concitoyennes et chers concitoyens*

VORWORT

ÉDITO

Es ist das Jahr der Kulturhauptstadt Esch2022!

**DE** Ich freue mich sehr, mich auf diesem Wege als neuer Bürgermeister unserer Gemeinde vorstellen zu dürfen. Nach einigen Wochen der Unruhe kehrt nun nach und nach wieder Normalität in unsere Verwaltung ein und wir können, aufgrund der Abstimmung über den Haushaltplan für 2022, wieder ganz im Sinne unserer BürgerInnen agieren.

Neben der Pandemie, welche uns nun bereits seit zwei Jahren begleitet, ist der Krieg in der Ukraine eine weitere humanitäre Krise, mit welcher wir in unserem Alltag konfrontiert werden. An dieser Stelle möchte ich mein tiefstes Mitgefühl sowie Solidarität den Kriegsopfern gegenüber ausdrücken. Nur gemeinsam können wir in solchen Krisensituationen dafür sorgen, dass den betroffenen Menschen geholfen wird und der humanitäre Gedanke wieder in den Vordergrund dringt. Die Gemeinde Kayl setzt sich deshalb aktiv für die Unterstützung der Flüchtenden ein und wird weiterhin über Möglichkeiten der Hilfestellung informieren.

Trotzdem dürfen wir nicht vergessen, dass das Jahr 2022 auch seine schönen Facetten hat: Es ist das Jahr der Kulturhauptstadt - Esch2022! Die Gemeinde Kayl nimmt anhand von zahlreichen Projekten am Kulturprogramm teil und bietet diversen, lokalen KünstlerInnen und Künstlern die Chance, ihre Kreationen mit einem breiten Publikum zu teilen und Farbe in unsere Dörfchen zu bringen. Unter dem Motto „We mix culture!“ steht das Kulturjahr für uns vor allem im Zeichen des Zusammenkommens, des aktiven Austausches und

des gemeinsamen Wachsens als multikulturelle Gesellschaft. Das Projekt „Esch2022“ verspricht viele kulturelle, gemeinschaftliche Wege zu ebnen und bietet uns als Gemeinde die Möglichkeit, unsere Talente – ob nun professionell oder Hobby-KünstlerInnen – mit den anderen teilnehmenden Gemeinden (und darüber hinaus) zu teilen.

Im folgenden Heft können Sie unser Kulturprogramm ausgiebig durchstöbern – Avis aux amatrices et aux amateurs !

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre.

**FR** Je suis très ravi de me présenter par ce biais comme le nouveau maire de notre commune. Après quelques semaines d'émeute légère, la normalité revient progressivement dans notre administration et, grâce au vote du budget 2022, nous pouvons à nouveau agir dans l'esprit de nos concitoyen.ne.s.

Hormis la pandémie qui nous accompagne depuis deux années, la guerre en Ukraine est une autre crise humanitaire à laquelle nous sommes confrontés dans notre vie quotidienne. Pour ce point, je voudrais exprimer ma compassion la plus profonde et ma solidarité envers les victimes de la guerre. Ce n'est qu'ensemble que nous pourrons faire en sorte, dans de telles situations de crise, que les personnes concernées soient aidées et que l'idée humanitaire revienne sur le devant de la scène. La com-

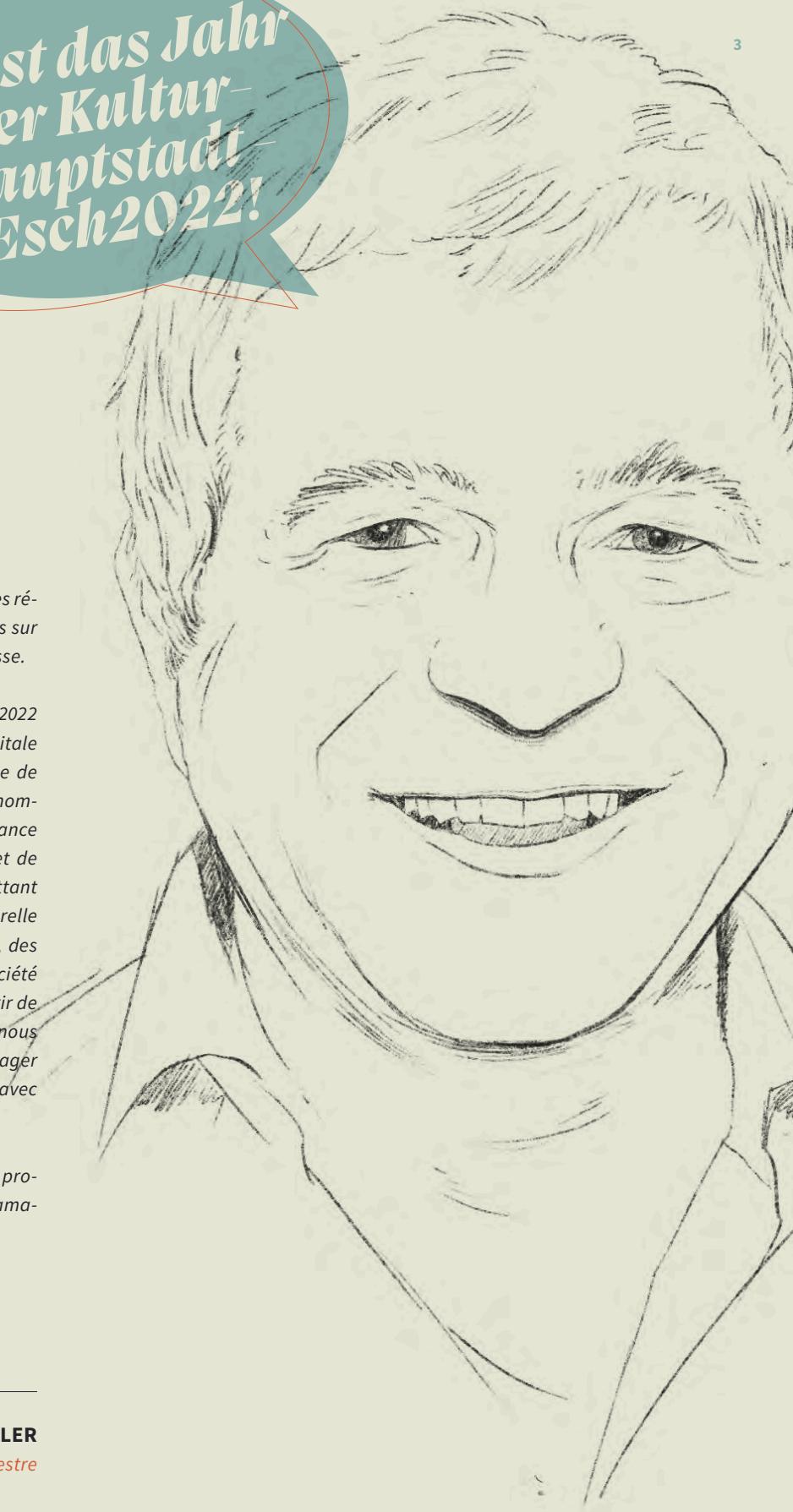
mune de Kayl s'engage donc activement en faveur des réfugiés et continuera à fournir des informations utiles sur les possibilités d'assistance aux personnes en détresse.

Il ne faut quand même pas oublier que l'année 2022 a aussi ses belles facettes : C'est l'année de la capitale européenne de la culture - Esch2022 ! La commune de Kayl participe au programme culturel à travers de nombreux projets et offre à divers artistes locaux la chance de partager leurs créations avec un large public et de faire entrer vie et couleurs dans nos villages. En émettant le slogan de « We mix culture! », cette année culturelle est avant tout placée sous le signe de la rencontre, des échanges actifs et de la croissance en tant que société multiculturelle. Le projet « Esch2022 » promet d'ouvrir de nombreuses voies culturelles et communautaires et nous offre, en tant que commune, la possibilité de partager nos talents - professionnels ou artistes amateurs - avec les autres communes participantes (et au-delà).

Dans cette édition, vous pouvez découvrir notre programme culturel dans tous ses détails - Avis aux amatrices et aux amateurs !

Je vous souhaite une lecture agréable.

**Jean WEILER**  
Ihr Bürgermeister votre bourgmestre



# OhKäl!

DE MAGASINN

01/22

**COORDINATION**  
Service communication et informatique

**RESPONSABLE**  
Collège des bourgmestre et échevins

**REDACTION**  
Service communication et informatique

**DESIGN**  
Studio KAIWA

**PHOTOS**  
Lynn Theisen, Pulsa Pictures,  
Administration communale de Kayl

**IMPRESSION**  
Imprimerie HEINTZ

6

NEWS/  
ACTUALITÉS



**News**  
Actualités

10

NEWS/  
ACTUALITÉS

**Personal-Éirung**  
Hommage à la fidélité du personnel

12

MENG GEMENG/  
MA COMMUNE

**Spielplatz im  
Park Hummer-  
land**

Aire de jeux du parc Hummerland

14

E KANNERSPILL/  
UN MORCEAU DE GÂTEAU



**Design for change**  
Atelier

22

WE MIX CULTURE!  
ESCH2022



**Musée FERRUM**  
Espace Kirscht

24

WE MIX CULTURE!  
ESCH2022

**Landscapes**

Projet

30

WE MIX CULTURE!  
ESCH2022

**MUAR**  
Programme d'encadrement

Musée vun der Aarbecht a.s.b.l.

30

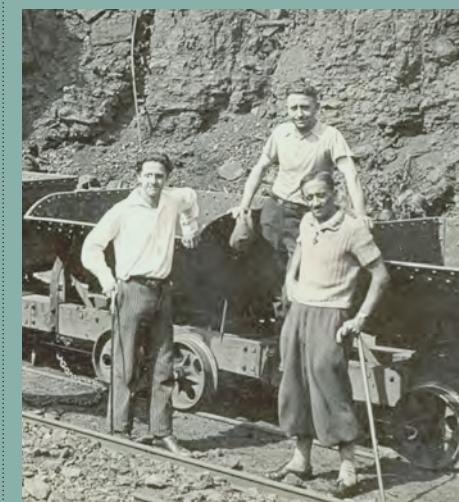
WE MIX CULTURE!  
ESCH2022

**Working Class  
Heroes**

Exposition

32

WE MIX CULTURE!  
ESCH2022



**Les derniers  
jours de la classe  
ouvrière**

Séance de lecture avec Aurélie  
Filippetti

33

WE MIX CULTURE!  
ESCH2022

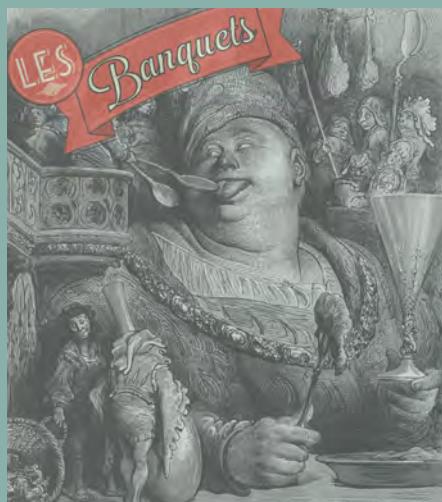
**MUAR**

Programme d'encadrement

4

34

WE MIX CULTURE!  
ESCH2022



**Le banquet des  
Utopistes**

Lunch

35

WE MIX CULTURE!  
ESCH2022

**Den Neie Mineur**

Projet

36

WE MIX CULTURE!  
ESCH2022

**Event-Agenda**

# News

## Vereedegung vun eisem neie Schäfferot

*Assermentation de notre nouveau collège  
des bourgmestre et échevins*



Photo : Ministère de l'Intérieur

**LU** Den 21. Februar 2022 um 14.30 Auer goufen den neie Bürgermeeschter, Jean Weiler, an déi zwee nei Schäffen, Romain Becker a José Goncalves, a Presenz vun der Inneministesch, Taina Bofferding, vereedegt.

Méi Informatiounen iwwert de Fonctionnement vum Schäfferot fannt Dir énnert [www.kayl.lu](http://www.kayl.lu)

**FR** Le 21 février 2022 à 14.30 heures a eu lieu l'assermentation du nouveau bourgmestre, Jean Weiler, et des deux nouveaux échevins, Romain Becker et José Goncalves, en présence de Taina Bofferding, Ministre de l'Intérieur.

*Si vous désirez avoir plus d'informations sur le fonctionnement du collège des bourgmestre et échevins, veuillez consulter notre site internet [www.kayl.lu](http://www.kayl.lu) ou scanner le code ci-dessous.*



Collège des bourgmestre et échevins  
[www.kayl.lu](http://www.kayl.lu)

# Actualités

## Syndicat d'initiative et du Tourisme de la Commune de Kayl- Tétange (SITCK)



### Vereedegung/assermentation Monsieur Romain Daubenfeld

**LU** Den 10. Mäerz 2022 ass den Här Romain Daubenfeld als neie Conseiller vun der LSAP am Gemengerot vun der Gemeng Käl vereedegt ginn.

**FR** Monsieur Romain Daubenfeld, entré en service en tant que conseiller du parti politique LSAP dans le conseil communal de la Commune de Kayl a été assermenté le 10 mars 2022.



Site SITCK

En vente à la  
Commune de Kayl.  
Prix de vente 45 euros  
Commandes au 56 66 66 490  
ou laure.caregaro@kayl.lu

Nouveau livre de  
Luciano Pagliarini

«CAMIONS  
ET DUMPERS  
EN PAYS DE MINES DE FER

LASTKRAFTWAGEN UND  
MULDENKIPPER  
IM EISENERZGEBIET».

Meng  
Gemeng

MENG GEMENG

MA COMMUNE

9

Ma  
commune

commune

# Personal- Éierung

*Hommage à la fidélité  
du personnel*



MENG GEMENG

MA COMMUNE

# Personal- Éierung

*Hommage à la fidélité  
du personnel*

## PERSONAL-ÉIERUNG FIR 20 RESP. 30 DÉNGSCHTJOER FIR D'GEMENG KÄL

**LW** De Freiden, 7. Januar 2022 sinn déi Leit vum Gemengen- a Schoulpersonal geéiert ginn, déi 20, respektiv 30 Déngschtjoer op der Gemeng geleescht hunn.

Si kruten eng Auer, respektiv e Kaddos-Bong vum fréiere Schäfferot iwwerreecht. Mir soen hinne villmools Merci fir hire laangjäregeen Engagement!

## HOMMAGE À LA FIDÉLITÉ DU PERSONNEL TRAVAILLANT DEPUIS 20 RESP. 30 ANS POUR LA COMMUNE DE KAYL

**FR** Le vendredi 7 janvier 2022, les personnes travaillant depuis 20 ou bien déjà 30 ans à la commune ou dans les écoles, ont été honorées de ces années de fidélité.

Le personnel a reçu une horloge ou bien un bon-cadeau de la part de l'ancien collège des bourgmestre et échevins. Nous tenons à remercier notre personnel de son engagement profond pour notre commune !

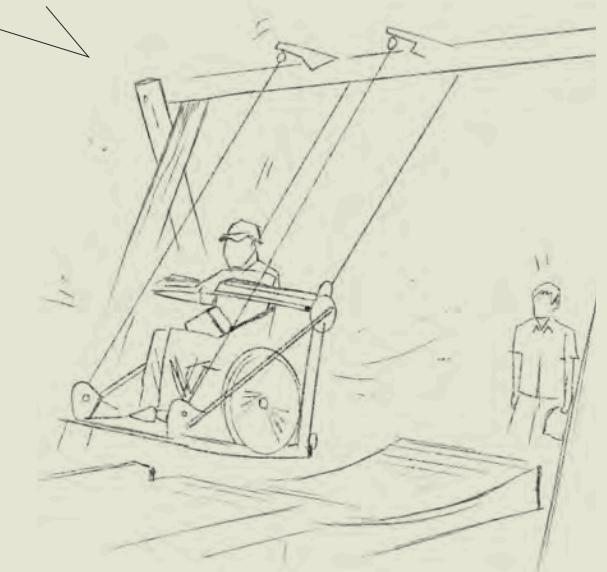
# Spielplatz im Park Hummerland

*Aire de jeux du parc Hummerland*

**DE** Die Kinder aus Tetingen haben mit Hilfe des „Kan-nerbüro“ und dem technischen Dienst der Gemeinde ein Konzept für die Gestaltung eines neuen Spielplatzes im Park „Hummerland“ neben der J.P. Nuel Schule ausgearbeitet. Während die Nutzung des Spielplatzes im Schulhof der Betreuungsstruktur vorbehalten ist, ist der Spielplatz im Park Hummerland für die Öffentlichkeit zugänglich.

1

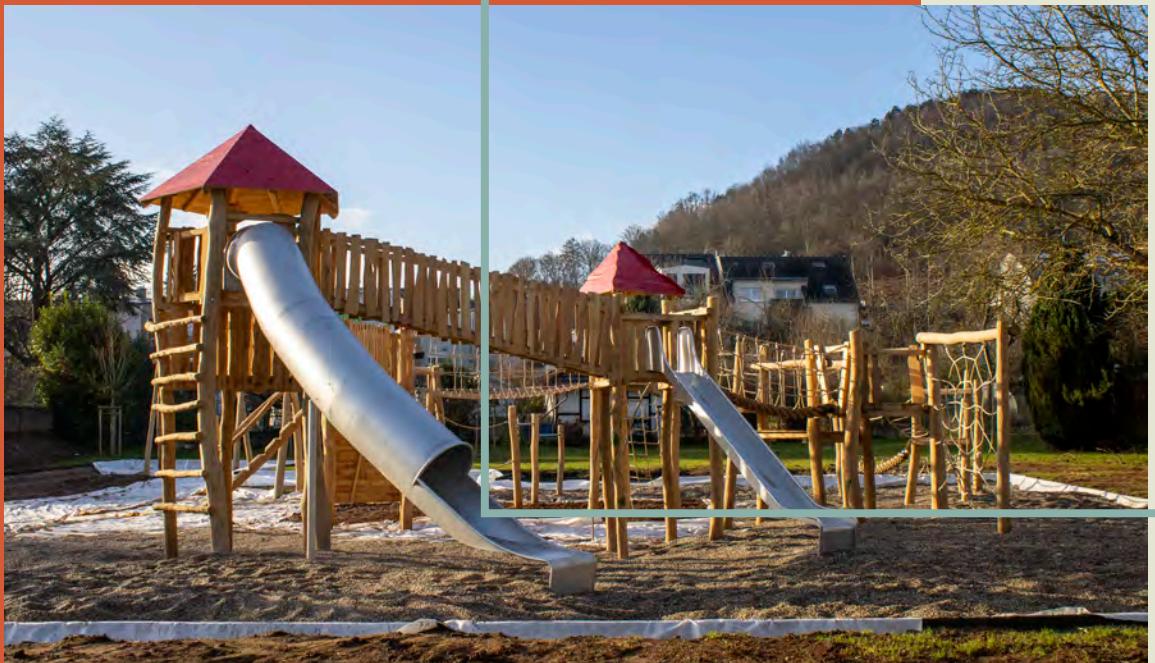
eine Schaukel für Personen mit einer Gehbehinderung  
une balançoire pour personnes à mobilité réduite



2

eine Seilbahn  
un téléphérique

**FR** Les enfants de Tétange se sont réunis avec le « Kan-nerbüro » et le service technique communal pour élaborer un concept d'aménagement d'une nouvelle aire de jeux au parc Hummerland, près de l'école J.P. Nuel à Tétange. L'aire de jeux dans la cour de l'école étant clôturée en raison des besoins du service d'éducation et d'accueil, celle du parc Hummerland est accessible au public.





MENG GEMENG

MA COMMUNE



3  
*eine Schaukel  
une balançoire*

4  
*eine hölzerne Spielstruktur  
une structure de jeux en bois*

# Design for change

## Atelier



**DE** In der Woche des 24. Januar 2022 nahmen Schulklassen vom Widdem an Workshops zum geplanten Bildungshaus auf dem Widdem in Kayl teil.

Bildungshaus Widdem: Schule (formale Bildung) und Service d'éducation et d'accueil, kurz SEA, (non-formale Bildung) arbeiten hier zusammen und verschiedene Infrastrukturen werden gemeinsam genutzt.

Bei diesen „Design for Change“-Workshops in der Schungfabrik Tétange, konnten die Schulklassen sich mit dem Projekt des Bildungshaus Widdem vertraut machen und die Kinder konnten ihre Erwartungen in den Bereichen der Freizeit und Bildung darlegen. Ebenso wurde im partizipativen Prozess von den Kindern erarbeitet, welche Infrastruktur als nötig angesehen wird um den Ansprüchen gerecht zu werden.

Die Resultate dieser Treffen werden dem Projektleiter der Gemeinde überreicht, welcher für den Bau des Bildungshauses Widdem verantwortlich ist.

Die vom Kannerbüro Käl-Téiteng und dem Service de l'enfance organisierten Workshops wurden von der UP\_FOUNDATION durchgeführt.



Service de l'enfance  
[www.kayl.lu](http://www.kayl.lu)

**FR** Durant la semaine du 24 janvier 2022, les élèves de l'école fondamentale Widdem ont participé à des workshops ayant comme sujet « le planning de la maison d'éducation au Widdem ».

La maison d'éducation au Widdem : Le Service d'éducation et d'accueil (SEA) – éducation non formelle et l'école fondamentale – éducation formelle, travailleront ensemble dans ladite maison et certaines salles et espaces de cette infrastructure seront utilisés communément.

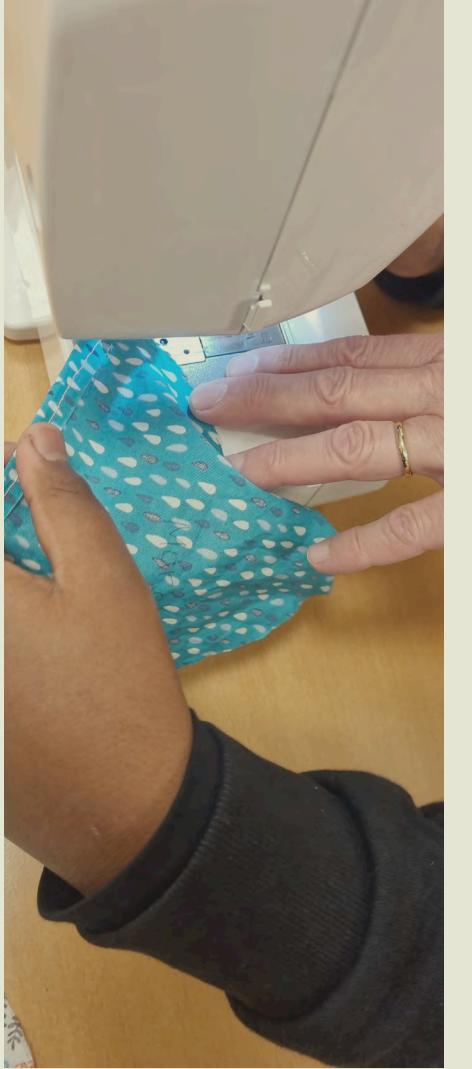
Lors de ces ateliers « Design for Change » qui ont eu lieu dans la Schungfabrik Tétange, les enfants ont eu la possibilité de se familiariser avec la maison de l'éducation et ils ont pu exposer leurs attentes dans les domaines des loisirs et d'éducation. De même les enfants ont travaillé lors d'un processus participatif, quelles salles ou espaces seraient nécessaires pour répondre à leurs besoins.

Les résultats de ces rencontres seront remis au responsable construction maison de l'éducation Widdem de la Commune de Kayl.

Les workshops ont été organisés par le Kannerbüro KälTéiteng et le Service de l'enfance. Les ateliers ont été réalisé par UP\_FOUNDATION.



# SEA Käl-Téiteng



Service d'éducation et d'accueil  
[www.seakayl.lu](http://www.seakayl.lu)

**mix**

WE MIX CULTURE

ESCH2022

21

culture!

**Esch  
2022**



## Öffnungszeiten Heures d'ouverture

**Donnerstag und Freitag,  
jeudi et vendredi :**  
**16:00 - 20:00**

**Samstag und Sonntag,  
samedi et dimanche :**  
**14:00 - 18:00**

**An Feiertagen,  
jours fériés :**  
**Geschlossen/fermé**

**DE** In den Wirtschaftsgebäuden der ehemaligen Schuhfabrik der Gebrüder Hubert in Tetingen, die in den Jahren 1912-13 errichtet wurde, entsteht ein neues Museum, dessen Türen sich im Laufe des Jahres 2022 für das Publikum öffnen werden.

Das Museum beinhaltet eine Dauerausstellung zur Geschichte des Kayltals, eingeteilt in die Themenbereiche „Lokalgeschichte – das Territorium“ und „Industrien – die Menschen“. Die Besucher können, anhand von vier Stationen, die historischen Entwicklungen und die geografischen Rahmenbedingungen der Gemeinde nachvollziehen. Die verbindende Komponente leitet sich vom Namen des Museums ab: FERRUM, Bezeichnung für das chemische Element „Eisen“. Es prägte die

Geschichte – sowohl die Siedlungs- als auch die Unternehmensgeschichte – und die Geografie – sowohl die physische als auch die Humangeografie – unserer Region und damit auch des Kayltals. Das Eisenerz und seine Ausbeutung waren die wesentlichen Vorbedingungen für wirtschaftliches Wachstum und zivilisatorischen Wandel ab dem Jahr 1840. Deshalb ist es für das Museum wichtig, sich fortlaufend auf die Menschen zu fokussieren. Im vollen Bewusstsein, dass es in unserer Region bereits existierende Museen oder sich in der Planungsphase befindende Projekte gibt, welche sich dem handwerklichen bzw. technischen Aspekt widmen, hat das Ferrum die Aufgabe ein modernes und interaktives Museum mit spezifischen Schwerpunkten zu sein.

**FR** Un nouveau musée ouvrira ses portes au public au cours de l'année 2022 dans les annexes de l'ancienne fabrique à chaussures des Frères Hubert à Tétange. La Schungfabrik, c'est de ce bâtiment que nous parlons, a été construite dans les années 1912-13.

Le musée proposera une exposition permanente retracant l'histoire de la vallée de la Kayl, exposition qui tournera autour des sujets « Histoire locale – le territoire » et « Industries – les hommes ». A l'aide de quatre stations, le développement historique et le cadre géographique de la commune seront mis en évidence. Le lien commun se dériva du nom du musée : FERRUM, terme pour l'élément chimique du « Fer ». Cet élément a façonné l'histoire des

civilisations, des entreprises, ainsi que la géographie physique et humaine de notre région. Dès l'année 1840, le minerai de fer et son exploitation offrent les conditions idéales à la croissance économique et au développement sociétal. Fort de cette constatation, le musée mettra en évidence la composante humaine de ce processus. Savant qu'il existe déjà dans la région de la « Minette » des musées ou des projets en voie de développement qui se concentrent sur les aspects manuels respectivement techniques en la matière, le musée de la Commune de Kayl vise à établir un musée interactif et moderne abordant des thèmes spécifiques.

# Le projet « Landscapes »

**FR** Paysage « rural », « urbain », « naturel » ou autre, la notion de paysage n'est pas aisée à définir. Elle évoque en effet des images différentes pour chacun d'entre nous.

La convention européenne du paysage le définit comme suit : « Le paysage désigne une partie du territoire telle que perçue par les populations, dont le caractère résulte de l'action de facteurs naturels et/ou humains et de leurs interrelations ».

Le paysage est évolutif de par les actions que nous y menons ; il engage donc notre responsabilité sur son devenir.

Dans notre région, nous pouvons constater des changements parfois brutaux, parfois plus doux. Toutefois, c'est surtout l'exploitation du sous-sol, l'installation d'infrastructures de transport, l'implantation de mines à ciel ouvert et le déversement des scories de la sidérurgie qui ont façonné

ces paysages que la nature a modelé durant des millions d'années. Les nouvelles collines de scories sont en train de disparaître de nouveau, les scories étant utilisées pour la construction de routes.

Afin de permettre une démarche intéressante et pluridisciplinaire, nous avons souhaité y associer de jeunes artistes originaires de la région ou travaillant dans la région et représentant différentes façons de s'exprimer : la photographie, la danse, l'architecture, la musique, la peinture, les arts plastiques, le design, ...

© Réserve naturelle « Léiffrächen »  
Accessible 7/7 jours & 24/24 heures  
du 1<sup>er</sup> août au 31 octobre 2022

Et maintenant,  
faîtes connaissance  
avec nos artistes !

*“Some single trees, wholly bright scarlet, seen against others of their kind still freshly green, or against evergreens, are more memorable than whole groves will be by-and-by. How beautiful, when a whole tree is like one great scarlet fruit full of ripe juices, every leaf, from lowest limb to topmost spire, all aglow, especially if you look toward the sun! What more remarkable object can there be in the landscape? Visible for miles, too fair to be believed. If such a phenomenon occurred but once, it would be handed down by tradition to posterity, and get into the mythology at last.”*

Henry David Thoreau, “The Red Maple”,  
Autumnal Tints



## Claudia Passeri

### WAT BEDEIT KÄLTÉITENG FIR DECH?

« Kayl et Tétange représentent un environnement familial, mes premiers concerts, les promenades de ma jeunesse dans un paysage singulier et étonnant que j'ai pu redécouvrir grâce au projet Landscapes. Intervenir artistiquement dans ces anciens lieux de la sidérurgie luxembourgeoise me fait découvrir ces lieux différemment. Ce qui m'interpelle c'est le lien au paysage, sa construction et sa gestion liées aux exploitations humaines et économiques. Ces histoires de minières, de terre creusée mettent en évidence un élément malléable, à la fois riche, épisable et renouvelable. Le paysage est le meilleur témoin du travail qui a constitué la richesse du pays. »



## Jill Crovisier

### WAT BEDEIT KÄLTÉITENG FIR DECH?

„KälTéiteng bedeit fir mech e Moment wou Kultur am Fokus steet a wou téscht de Kënschtler an dem Public, de Matbierger, en Echange entsteet. Des Weideren erméiglecht dëse Projet de Patrimoine aus dem Süden nei ze entdecken.“



## Lisa Keiffer

### WAT BEDEIT KÄLTÉITENG FIR DECH?

„Als Rëmelenger Meedche bedeit KälTéiteng a virun allem Rëmeleng fir mech ganz vill Kandheetserënnerungen, Famill a Frënn, a virun allem Natur. Et ass do wou ech geléiert hu Vélo ze fueren, déi éischt Hütte gebaut hunn a spéider vill lafe gaange sinn. Obwuel ech laang am Ausland war an elo zu Esch wunnen, bleift Rëmeleng meng Heemecht.“

**Gebuertsjoer an -uert:** 1977, Esch-sur-Alzette  
**Aktuelle Sëtz:** Vit et travaille entre le Luxembourg et l'Italie  
**Studien:** Istituto Europeo di Design, Rome, Italie, École Supérieure de l'Image « le 75 », Bruxelles, Belgique, Accademia delle Belle Arti, Bologne, Italie  
**Fachgebitt/Passioun:** Art Contemporain  
**Internetsite:** [www.claudiapasseri.com](http://www.claudiapasseri.com)



# Lynn Theisen

**Gebuertsjoer an -uert:** 1993, Lëtzebuerg  
**Aktuelle Sätz:** 1535° Creative Hub, Déifferdeng  
**Studien:** Berliner Technische Kunsthochschule  
**Fachgebitt/Passioun:** Fotografie  
**Internetsite:** [www.lynntheisen.com](http://www.lynntheisen.com)

## WAT BEDEIT KÄLTÉITENG FIR DECH?

„Engersäits, ass et e groussen Deel vun der Kandheet, well ech als Rëmelengerin vill Frënn am Nopeschduerf gehat hunn an anerersäits, wuer ech berufflech als Fotografin zu/vu Käl ganz vill am Asaz!“

Photo : Véronique Kolber

# Marc Pierrard

**Gebuertsjoer an -uert:** 1974, Esch-Uelzecht  
**Aktuelle Sätz:** Käl  
**Studien:** Autodidakt  
**Fachgebitt/Passioun:** Zeechnen, Molen, Video, Installation, Multimedia  
**Internetsite:** [www.marcpierrard.net](http://www.marcpierrard.net)

## WAT BEDEIT KÄLTÉITENG FIR DECH?

“KAYL is where the heart is !;”



Photo : Emile Hengen

# Misch Feinen

**Gebuertsjoer an -uert:** 1982, Lëtzebuerg  
**Aktuelle Sätz:** Hierber (Herborn)  
**Studien:** Arts Visuels zu Stroossbuerg  
**Fachgebitt/Passioun:** Industriekultur  
**Instagram:** [@mischfeinen](https://www.instagram.com/mischfeinen)

## WAT BEDEIT KÄLTÉITENG FIR DECH?

„Kältéiteng ass fir mech en Dall, dat deelweis seng pre-industriell Charakteristik net ganz verluer huet an awer vrun allem seng post-industriell Spueren an der Landschaft gutt verdréit a se op sensibel Aart a Weis fir jiddereen erliefbar mécht. Fir mech ass et ganz spannend mat dëser KulturNatur ze interagéieren!“

26

Photo : Selbstauslöser



# 2001

**Philippe Nathan**, Sergio Carvalho, Julie Lorang, Lise Mortehan, Anne-Sophie Betz, Ludovica Not, Adna Nicolescu, Jacopo Puccio, Mario Alvarez, William Henry

## WAT BEDEIT KÄLTÉITENG FIR DECH?

„De Büro ass 2010 zu Rëmeleng gegrënnt ginn, d'Käldall bedeutet also iergendswou Heemecht.“

Photo : 2001

**Gebuertsjoer an -uert:** 1989, Esch-Uelzecht  
**Aktuelle Sätz:** Uespeilt  
**Studien:** Master am Jazz (Bassgitar) um Conservatorium van Amsterdam  
**Fachgebitt:** Musek an all hiren Zoustänn – als Museker a Komponist fir zuelräich Projeten, op der Bün, am Theater oder Film, als Enseignant an der Musekschoul oder Presentateur um Radio  
**Passioun:** al Autoen an déck Fësch  
**Internetsite:** [www.polbelardi.com](http://www.polbelardi.com) (de Moment net funktionell)

# Pol Belardi

## WAT BEDEIT KÄLTÉITENG FIR DECH?

„Kältéiteng ass ganz einfach meng Heemecht, do wou ech hierkommen a grouss gi sinn, a wou ech émmer erëm gären zeréck ginn, well meng Wuerzelen do sinn.“



Photo : Neimënster



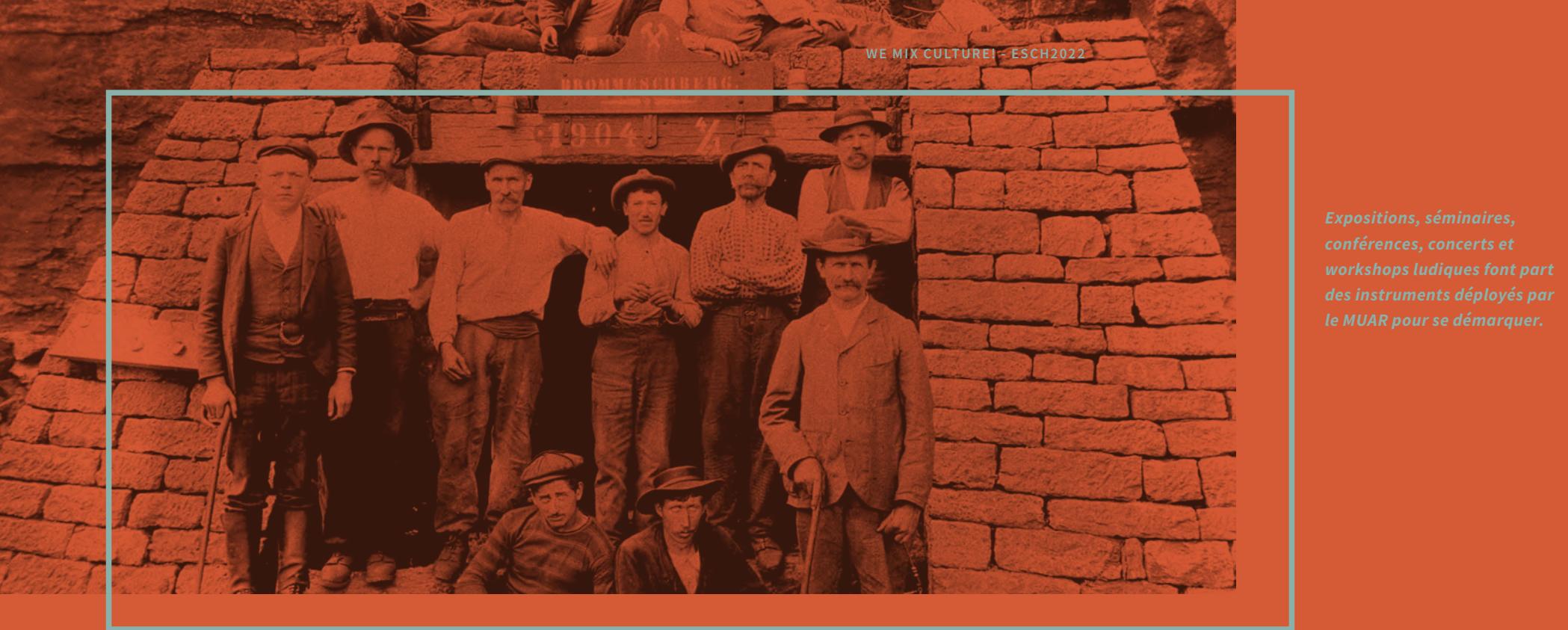
# Serge Eeker

## WAT BEDEIT KÄLTÉITENG FIR DECH?

„Am Käldall an op de Koppe ronderëm sinn ech opgewuess, um Rand vum Bromeschbësch, do wou mäi Bop de Marcel lieft, dee mir esou vill bâibruicht huet, an enger müënsch-geformter Landschaft, déi mech geprägt huet a mech haut nach faszinéiert.“



Photo : Romain Girtgen



*Expositions, séminaires, conférences, concerts et workshops ludiques font partie des instruments déployés par le MUAR pour se démarquer.*

## **Le travail en tant que culture...**

**FR** Le projet MUAR s'appuie sur la forte tradition des ouvriers et des mineurs et est censé développer les infrastructures culturelles locales.

Le Monument national des Mineurs autour de la Léiffrächen ainsi que la notion de travail et l'histoire sociale liée au travail occupent une place de choix dans la mémoire collective de la commune. S'y ajoute la mémoire du premier député-ouvrier du Luxembourg, Jean Schortgen. Schortgen, originaire de Tétange est mort le 1er mai 1918 dans la mine, à une époque où le mandat de député n'était pas encore rémunéré.

Le MUAR - Musée vun der Aarbecht aborde le thème du « travail », d'un point de vue historique, bien sûr, sans toutefois négliger l'actualité liée au terme « travail ».

Ce premier Musée du Travail du Luxembourg se propose de familiariser le public national et international attendu pour cette période riche en événements avec l'action sociale et politique de trois personnalités originaires de la région. Il s'agit de Jean Schortgen (1880-1918), Jean-Pierre Bausch (1891-1935) et Léon Weirich (1878-1942). Ces trois ouvriers ont réussi à s'imposer en politique et à se faire élire député.

Afin de mettre en lumière les thèmes complexes et universels liés à la liberté, au pouvoir, à l'argent et aux droits de l'homme, le MUAR organise une série de manifestations (conférences, séances de lecture, concerts, ...).

# MUAR

## Musée vun der Aarbecht a.s.b.l

**Ausstellungen, Seminare, Konferenzen, Konzerte und informative Workshops gehören zu den Instrumenten, mit denen das MUAR sich Gehör verschaffen möchte.**

### **Arbeit als Kultur...**

**DE** Das Projekt MUAR basiert auf der starken Tradition einer Arbeiter- und Grubenarbeitergemeinde sowie dem geplanten Ausbau der lokalen Kulturinfrastrukturen.

Das beeindruckende nationale Grubenarbeiterdenkmal auf der Léiffrächen sowie der Begriff der Arbeit und die Sozialgeschichte nehmen in der Geschichte unserer Gemeinde eine zentrale Rolle ein. Hinzu kommt die Erinnerung an den ersten Arbeiterdeputierten Luxemburgs, Jean Schortgen, der am 1. Mai 1918 in der Grube Brommeschbierg ums Leben kam – eine Zeit, in der das Mandat eines Abgeordneten noch ein ehrenamtliches Engagement war, also nicht bezahlt wurde.

Das MUAR – Musée vun der Aarbecht setzt sich mit dem Thema „Arbeit“ auseinander, von einem historischen Standpunkt aus betrachtet, ohne dabei die Aktualität des Begriffs „Arbeit“ zu außer Acht zu lassen.

Ausstellungen, Seminare, Konferenzen, Konzerte und informative Workshops gehören zu den Instrumenten, mit denen das MUAR sich Gehör verschaffen möchte.

Mit Blick auf die Vergangenheit, die Gegenwart und die Zukunft nimmt sich das einzige Museum der Arbeit Luxemburgs vor, das für diese veranstaltungsreiche Zeit zu erwartende nationale und internationale

Publikum mit dem gesellschaftspolitischen Wirken von drei aus der Region stammenden Persönlichkeiten vertraut zu machen. Es handelt sich um Jean Schortgen (1880-1918), Jean-Pierre Bausch (1891-1935) und Léon Weirich (1878-1942) – diese drei Arbeiter schafften es, sich in der Politik durchzusetzen und zum Abgeordneten gewählt zu werden.



Abonnieren Sie unser Newsletter:  
Abonnez-vous à notre newsletter :  
[www.muar.lu](http://www.muar.lu)

Ausstellung/*Exposition*

# Working class Heroes

## Wer kann unsere Lebensbe- dingungen verbessern?

**DE** Diese Ausstellung über den Weg der Arbeiter in die politische Welt in Luxemburg erzählt die Geschichte einer Emanzipation und Anerkennung mit vielen Hindernissen.

Anhand des sozio-politischen Werks von Jean-Pierre Bausch (1891-1935), Léon Weirich (1878-1942) und Jean Schortgen (1880-1918) werden die Hürden beleuchtet, die sich diesen drei Männern in den Weg stellten (Frauen wurden kaum oder überhaupt nicht gefördert).

Working Class Heroes ist eine interaktive Ausstellung, die auch die Außenbereiche des „Kayldall“ einnehmen wird. Sie soll ihren Besuchern anhand von Reden, die in der Abgeordnetenkammer gehalten wurden, zeigen, welche Ideen ihrer Zeit Bausch, Weirich und Schortgen vertraten und wie sie die Lebensbedingungen der Arbeiterklasse verändern und verbessern wollten.

Außerdem wird eine Reihe von Biografien von weiteren Arbeitern analysiert, die es geschafft haben, eine politische Karriere zu starten.

So will unsere Ausstellung zu einer zukunftsorientierten, sozialpolitischen Diskussion beitragen, die sich nicht damit begnügt, die Errungenschaften im Bereich der Sozialgesetzgebung als gegeben und für alle Zeiten gesichert zu betrachten.

## *Qui peut améliorer nos conditions de vie ?*

**FR** Cette exposition sur le cheminement d'ouvriers qui se sont engagés en politique au Luxembourg nous raconte l'histoire d'une émancipation et d'une reconnaissance semée d'embûches.

*En partant de l'action socio-politique de Jean-Pierre Bausch (1891-1935), Léon Weirich (1878-1942) et Jean Schortgen (1880-1918), nous allons illustrer les obstacles qui ont rendu la démarche de ces trois hommes plus difficile (les femmes n'étaient soutenues que peu ou pas du tout dans cette optique).*

*Working Class Heroes est une exposition interactive qui occupera également les espaces extérieurs du « Kayldall ». Elle vise à montrer à ses visiteurs à l'aide des discours tenus à la Chambre des députés quelles idées de leur temps ont été adoptées par Bausch, Weirich et Schortgen et la manière dont ils ont voulu changer et améliorer les conditions de vie de la classe ouvrière.*

*En outre, un certain nombre de biographies d'autres ouvriers ayant réussi une carrière politique seront analysées.*

*Ainsi, « Working Class Heroes » veut contribuer à une discussion socio-politique tournée vers l'avenir, qui ne se contente pas de considérer les acquis dans le domaine de la législation sociale comme acquis et garantis à jamais.*



Eine Organisation von:

„MUAR - Musée vun der Aarbecht a.s.b.l.“

Kuratorin der Ausstellung:

Marie-Paule Jungblut

Regie: Thomas Ebersbach, Markkleeberg (D)

Koordination: Guy Assa, Laure Caregari,

Robert Garcia, Marieke Jarvis, Manon Klopp,  
Françoise Poos

Die Ausstellung ist vom 30. April 2022 bis zum  
25. September 2022 geöffnet.

Donnerstag und Freitag

16:00 bis 20:00 Uhr

Samstag und Sonntag

14:00 bis 18:00 Uhr

An Feiertagen ist die Ausstellung geschlossen.

Eintritt 5€

Gratis für < 21-Jährige und Studenten unter 26

Geführte Besichtigungen 75€ (max. 20  
Personen pro Gruppe)

Adresse: Musée Ferrum

Schungfabrik

14, rue Pierre Schiltz

L-3786 Tétange

Mail: [hello@muar.lu](mailto:hello@muar.lu)



[www.muar.lu](http://www.muar.lu)

## Zum Stellenwert der Schauspieler in der Ausstellung „Working Class Heroes“

Jean Schortgen, Jean-Pierre Bausch und Léon Weirich kämpften in ihrer Zeit für Arbeitsschutz, für soziale Absicherung, für die Verbesserung der Wohnbedingungen und nicht zuletzt auch für die weltanschauliche Selbstbestimmung der arbeitenden Bevölkerung. Auch wenn die wirtschaftlichen Umstände sich geändert haben, so bleiben ihre Themen unsere Themen!

Die parlamentarischen Reden der drei ersten Politiker aus dem Arbeiterstand sind in den schriftlichen Parlamentsprotokollen überliefert und haben bis heute nichts von ihrer rhetorischen Kraft eingebüßt.

Um den Besucherinnen und Besuchern der Ausstellung sowohl die historische Tragweite des politischen Engagements der drei Abgeordneten als auch die Bedeutsamkeit ihrer Worte für die unmittelbare Gegenwart vor Augen zu führen, haben wir die Schauspieler Max Gindorff, Marc Limpach und Pitt Simon gebeten, von uns – den Ausstellungsmachern – ausgewählte parlamentarische Redepassagen wiederzugeben und sinnvoll ins Heute zu übertragen.

**Marie – Paule JUNGBLUT**  
Kuratorin der Ausstellung

## *La place des acteurs dans l'exposition « Working Class Heroes »*

« Jean Schortgen, Jean-Pierre Bausch et Léon Weirich se sont battus à leur époque pour la protection du travail, pour la sécurité sociale, pour l'amélioration des conditions de logement et, enfin, pour l'autodétermination idéologique de la population ouvrière. Même si les circonstances économiques ont changé, leurs enjeux restent les nôtres !

*Les discours parlementaires des trois premiers hommes politiques issus de la classe ouvrière nous sont parvenus dans les procès-verbaux écrits du Parlement et n'ont rien perdu de leur force rhétorique jusqu'à aujourd'hui.*

*Afin de montrer aux visiteurs de l'exposition à la fois la portée historique de l'engagement politique des trois députés et la signification de leurs paroles pour le présent immédiat, nous avons demandé aux acteurs Max Gindorff, Marc Limpach et Pit Simon d'interpréter des passages de discours parlementaires choisis par nous - les organisateurs de l'exposition - et de les transposer de manière significative dans le présent. »*

**Texte original :**  
Marie – Paule JUNGBLUT, traduction MUAR



*Séance de lecture avec Aurélie Filippetti*

# Les derniers jours de la classe ouvrière

**FR** Aurélie Filippetti a été Ministre de la culture et de la communication sous la présidence de François Hollande de mai 2012 à août 2015 en France.

Son père, Angelo, a été mineur et maire d'Audun-le-Tiche. Son grand-père, Tommaso, a été mineur. Il est mort des suites de déportation.

Dans son roman « Les derniers jours de la classe ouvrière », paru en 2003, Aurélie Filippetti brosse le portrait des mineurs immigrés italiens en général et de son grand-père en particulier. Son grand-père a été arrêté par la Gestapo au fond de la mine après avoir été dénoncé. Elle évoque aussi

dans ce livre la mémoire ouvrière des mineurs et des ouvriers sidérurgistes de Lorraine et le sentiment de déclassement qu'ils ont ressenti après la fermeture des mines et des usines.

Le débat sera animé par l'ancien directeur de la Kulturfabrik, Serge Basso de March, qui est également auteur de recueils de poésie et de romans policiers (ensemble avec Enrico Lunghi).

● Centre culturel Schungfabrik

Jeudi, le 7 juillet 2022, 19h30

Entrée : 5€

Organisation : MUAR –

Musée vun der Aarbecht a.s.b.l.

## Programme d'encaissement organisé par le MUAR

### Chaque fin du mois Podcast

Léierbuden

en collaboration avec Minett Unesco Biosphère et Industriekultur – CNCI.

### 02.07/01.10.22 Workshop

Léierbuden

Schmelzen a Schmieden' pour jeunes visiteurs en collaboration avec FERRO FORUM, l'atelier central de l'ancienne usine sidérurgique d'Arbed Esch-Schifflange.

### 07.07.22 Conférence

Les derniers jours de la classe ouvrière

Soirée de lecture avec Aurélie Filippetti – des extraits de son livre « Les derniers jours de la classe ouvrière » présenté par Serge Basso de March à la Schungfabrik.

### 21.09.22 Conférence

Henry Wehenkel

80<sup>ème</sup> Commémoration de la Grève de 1942 – en collaboration avec FERRO FORUM et le Musée national de la résistance d'Esch/Alzette, ancien site Arbed-Schifflange, Pompelhaus.

**21.09.22**

## Table ronde

Beyond the glass ceilings

avec la Chambre des Salariés Luxembourg (CSL) et le Luxembourg Institute of Socio-Economic Research (LISER) sur le thème de l'accès des femmes dans la politique et la représentation des travailleurs avec entre autres la présidente de la Chambre des salariés, Nora Back et l'historienne Renée Wagener – Casino CSL.

**20.10.22**

## Table ronde

Working Yet Poor

Working, Yet Poor and the EPSR – How in-work poverty became the priority for EU labour law and social policy avec Prof. Dr. Luca RATTI, le Caritas, LISER et la CSL Frank Hoffmann à la Schungfabrik.

**08.10-17.12.22**

## Exposition

The Great Industry

L'ensemble des pièces exposées regroupera les fragments les plus inattendus arrachés au panorama industriel de Kaunas, Lituanie, à l'époque soviétique. Les mémoires des anciens travailleurs de l'industrie sont mises en lumière, l'exposition sera composée des meilleures idées et des photos documentaires, des exemples de production industrielle et des œuvres d'art contemporain des expositions précédentes (2017 - 2020).

**17.12.22**

## Live Show

Psylicone Puppets

Auksė Petrušienė, artiste Lituanienne de Kaunas avec accompagnement musical de Pol Belardi – Fête de clôture des projets Esch22 à la Schungfabrik (plus d'informations vont suivre sur [www.schungfabrik.lu](http://www.schungfabrik.lu)).



[www.muar.lu](http://www.muar.lu)



# Envie d'un lunch inoubliable ?

*Le Banquet des Utopistes par la troupe « Mirelaridaine », jeudi, le 23 juin 2022 à 12h00, Schungfabrik Tétange*

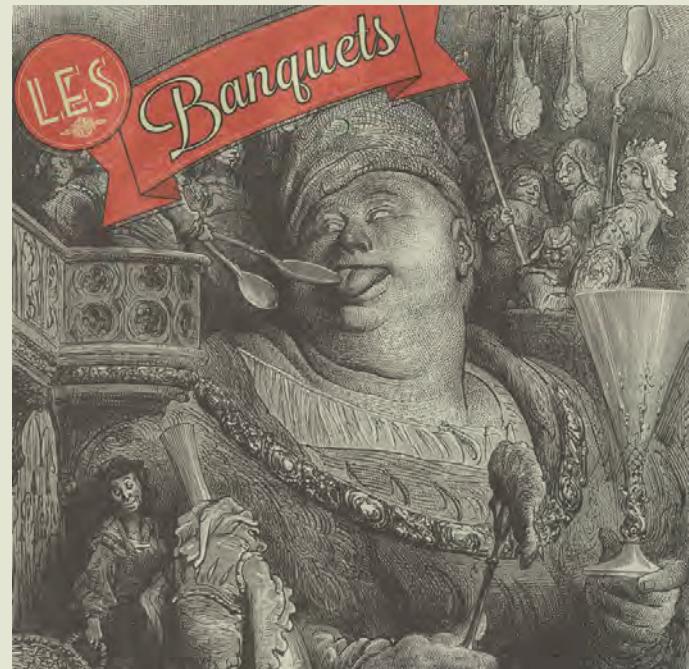
**FR** Mirelaridaine est née avec l'envie de sortir la cuisine de ses champs d'actions habituels et de la confronter à d'autres pratiques artistiques.

Ainsi la compagnie est devenue un endroit d'expérimentations, une auscultation de la comédie humaine ; une réflexion autour de la cuisine comme pratique culturelle.

Mirelaridaine crée de la cuisine, cuisine de l'art ... La recette devient genre littéraire, les mots mettent l'eau à la bouche, les objets révèlent les sens du geste, la musique raconte notre histoire. Le spectateur est invité à regarder, sentir, écouter, toucher, goûter ... Libre d'agir ou pas, il participe de cette recherche artistique et gustative qui lie pratique artistique et culinaire. La cuisine est une donnée accessible par tous car elle est ancrée dans notre réalité, en ce sens qu'il nous faut manger et cultiver pour manger. Elle fait partie de ce cycle vital, et répond par l'élaboration de la nourriture à la matière nourricière et de la terre : matrice primaire et principe féminin. En ce sens, la recherche esthétique n'est pas une démarche qui se borne à une seule discipline, à une seule inspiration mais s'ouvre dans tous les domaines artistiques.

Le Banquet des utopistes présente une démarche participative dès le début. Elle demande une participation active autour de la création de ce moment commun autour d'une table conviviale, avec des ami.e.s, des personnes que l'on ne connaît peut-être pas. Le Banquet provoque en quelque sorte des rencontres au hasard, qui pourront peut-être mener à de nouvelles amitiés.

Il s'agit également d'une collecte de témoignages autour de notre gastronomie et notamment de nos souvenirs culinaires partout dans le monde. Cette première phase imaginée en tant que telle comme une aventure artistique.



## Comment participer ?

**Contact :** Service culturel de la Commune de Kayl

**Par écrit :** B.P. 56, L-3601 Kayl

**Par téléphone :** 56 66 66-390

**Par courriel :** [culture@kayl.lu](mailto:culture@kayl.lu)

Le nombre de convives est bien sûr limité et les frais se limiteront aux frais des marchandises engagées.



# Den Neie Mineur

## Musical Den Neie Mineur

**FR** Monument national des Mineurs Kayl

### Aufführungszeiten:

Freitag, 16.09.2022	20:00 Uhr
Samstag, 17.09.2022	20:00 Uhr
Sonntag, 18.09.2022	17:00 Uhr

### Eintritt:

10€

Studenten, Jugendliche unter 26 Jahren zahlen keinen Eintritt, müssen allerdings ein Ticket reservieren.

**Tickets:** [www.schungfabrik.lu](http://www.schungfabrik.lu)

**Kontakt:** [hello@schungfabrik.lu](mailto:hello@schungfabrik.lu)

### Wichtig zu wissen:

Auffangparkings werden ausgewiesen. Ein Buspendeldienst wird für Ihren Transport sorgen.

Zu Fuß wird Ihnen ebenfalls Einlass gewährt, allerdings nur mit einem gültigen Ticket. Mit dem eigenen Auto oder Motorrad kommen Sie an den Vorstellungsdaten nicht auf die Léiffrächen, da das Areal abgesperrt sein wird. Für Essen und Getränke ist vor Ort gesorgt.

Die Jugendtheaterproduktion wird im Dezember in der Schungfabrik auf die Bretter, die die Welt bedeuten gebracht. Martine Conzemius kümmert sich um die Leitung der Truppe von Jugendlichen, die diese Produktion gemeinsam ausarbeiten und präsentieren. Martine Conzemius ist keine klassische Regisseurin, sondern hat eine Ausbildung als „Deviserin“. Eine Deviserin/ein Deviser ist eine Person, die einer Theatertruppe lediglich ein bestimmtes Thema vorgibt. Anschließend werden unter ihrer Leitung die Inszenierung, der Text, die Musik, ... ausgesucht, geschrieben und zusammengestellt. Der Vorstand der Aristekéscht Kayl kümmert sich um die Kulisse und die Kostüme.

## Jugendtheaterproduktion Den Neie Mineur

**FR** Schungfabrik Tetingen

### Aufführungszeiten:

Freitag, 09.12.2022	20:00 Uhr
Samstag, 10.12.2022	20:00 Uhr
Sonntag, 11.12.2022	17:00 Uhr

### Eintritt:

10€

Studenten, Jugendliche unter 26 Jahren zahlen keinen Eintritt, müssen allerdings ein Ticket reservieren.

**Tickets:** [www.schungfabrik.lu](http://www.schungfabrik.lu)

**Kontakt:** [hello@schungfabrik.lu](mailto:hello@schungfabrik.lu)

# Event-Agenda

MEE / MAI  
JUNI / JUIN  
JULI / JUILLET  
2022



Agenda  
[www.schungfabrik.lu](http://www.schungfabrik.lu)



Agenda  
[www.kayl.lu](http://www.kayl.lu)

**15.05** | VUN 10h00  
BIS 19h00

## Blummefest 2022

No zwee Joer Pandemie ass et nees un der Zäit sech am Parc Ouerbett ze gesinn an d'Fréijoer ze feieren! Eis lokal Veräiner këmmere sech ëm Ären Honger an Duuscht. Nieft diverse Verkafsstänn waart och déi eng oder aner Iwwerraschung op lech!

Entrée fräi/libre

◎ Park Ouerbett  
16, rue du Moulin  
L-3660 Kayl

**21.05** | DOORS 20h00  
SHOW 20h30

## Patchwork Spectacle de danse KNOWLEDGE\*



Patchwork est une pièce de danse interprétée par des danseurs hip-hop du Luxembourg. Elle raconte la rencontre de personnes d'horizons différents au Luxembourg et invite le public à se questionner sur la définition d'identité. Comment se forme, se déforme et se transforme-t-elle au fil des expériences et des hasards de la vie ?

Entrée 5€

◎ Schungfabrik – Salle Schortgen  
Méi Informatiouen/plus d'informations :  
[www.schungfabrik.lu](http://www.schungfabrik.lu)

**25.05** |

## Flèche du Sud

Méi Informatiouen/plus d'informations :  
[www.fleche-du-sud.lu](http://www.fleche-du-sud.lu)

**28.05** | 9h00

## Remix 22 14. European Youth Music Festival\*

Presentéiert vun der/présenté par l'École régionale de musique Dudelange.

◎ Schungfabrik Téiteng  
Méi Informatiouen/plus d'informations :  
[www.schungfabrik.lu](http://www.schungfabrik.lu)

**11.06**

## Nuit du sport 2022

◎ Hall sportif Jules Kaufmann Kayl  
Méi Informatiouen/plus d'informations :  
[nuitdusport.lu](http://nuitdusport.lu)

**21.06** | 19h00

## Fête de la musique

Mat Fokus op déi jonk Lëtzebuerger  
Musekszeen!

Entrée fräi/libre

◎ Open Air – Parking Brill Kayl  
Méi Informatiouen/plus d'informations :  
[www.kayl.lu](http://www.kayl.lu)

**22.06** |

## Virowend National- feierdag

Programm: 30 Joer MOOF, SHIVER (Coldplay Coverband), Laser Show, DJ Set

Entrée fräi/libre

◎ Open Air – Parking Brill Kayl

**23.06** | 12h00

## Le Banquet des Utopistes (Mirelaridaine)\*

◎ Schungfabrik Téiteng  
Méi Informatiouen/plus d'informations :  
[schungfabrik.lu](http://schungfabrik.lu)

→ Page 34

**03.07** |

## Mare Nostrum Concert Cercle des mandolinistes Tétange\*

Un voyage à travers les musiques de la Méditerranée, au son des cordes pincées.

◎ Schungfabrik Téiteng  
Méi Informatiouen/plus d'informations :  
[www.schungfabrik.lu](http://www.schungfabrik.lu)

**04.07**

## Festival Sete Sóis\*



Le Festival international 7Sóis 7Luas arrive pour la première fois le prochain 4 juillet à Kayl pour présenter la création musicale originale « 7SÓIS LUSO MED ESCH ORKESTRA ». Cette création c'est un orchestre interculturel avec la participation de 6 musiciens venants du Cap-Vert, de l'Italie, du Luxembourg, du Portugal et de la Serbie.

Entrée fräi/libre

◎ Schungfabrik  
Méi Informatiouen/plus d'informations :  
[www.schungfabrik.lu](http://www.schungfabrik.lu)

**07.07** |

## MUAR Lecture Aurélie Filippetti\*

Entrée 5€

◎ Schungfabrik Téiteng  
Méi Informatiouen/plus d'informations :  
[www.muar.lu](http://www.muar.lu)



Peripher Projeten am Kader vun Esch2022.  
D'Eventinformatioune gi reegelméisseg op eis  
Sitte gesat an aktualiséiert.  
Projets périphériques dans le cadre d'Esch2022.  
Les informations concernant les événements  
seront régulièrement publiées et mises à jour  
sur nos sites.

# Agenda Esch2022

**30.04–  
25.09.2022**

## Working Class Heroes

Exposition MUAR (Musée  
vun der Aarbecht)

Visite guidée op Demande/sur demande 75€  
(Cash sur place ze bezuelen/à payer en espèce  
sur place ! Net méiglech mat Kaart/pas de  
paiement par carte bancaire !)

**Entrée 5€**

© Musée FERRUM  
14, rue Pierre Schiltz  
L-3786 Tétange

Tickets :  
[schungfabrik.lu](http://schungfabrik.lu)

→ Pages 30-31

**01.08–  
31.10.2022**

## Landscapes

Accessible 7/7 Deeg/jours  
& 24/24 Stonnen/heures

Portes ouvertes weekends  
mat/avec visites guidées  
06. & 07.08.2022 an/et 20. & 21.08.2022

**Entrée fräi/libre**

© Naturschutzgebitt/réserve naturelle  
„Léiffrächen“  
Rue de la Forêt  
L-3620 Kayl

Méi Informationounen/plus d'informations :  
[kayl.lu](http://kayl.lu)

→ Pages 24-27

**16/17/18.09  
2022**

## Musical „Den Neie Mineur“

Fr./ven. & Sa/sa. : 20h00  
So./dim. : 17h00

**Entrée 10€**

© Monument national des mineurs  
Rue de la Forêt  
L-3620 Kayl

Tickets :  
[schungfabrik.lu](http://schungfabrik.lu)

→ Page 35

**09/10/11.12  
2022**

## Production théâtre pour jeunes „Den Neie Mineur“

Fr./ven. & Sa/sa. : 20h00  
So./dim. : 17h00

**Entrée 10€**

© Schungfabrik Tétange  
14, rue Pierre Schiltz  
L-3786 Tétange

Tickets :  
[schungfabrik.lu](http://schungfabrik.lu)

→ Page 35

# Impressum

## COORDINATION

Service communication et informatique

## RESPONSABLE

Collège des bourgmestre et  
échevins

## REDACTION

Service communication et informatique

## DESIGN

Studio KAIWA

## PHOTOS

Lynn Theisen, Pulsa Pictures, Administration  
communale de Kayl

## IMPRESSION

Imprimerie HEINTZ

## POSTER AUSGAB 1 – MEE 2022

BY MARC PIERRARD

D'Personnagë sinn 3 Leit aus der Gemeng Käl, mat klengen  
„Anekdoten“ oder Hiweiser zu hirer Tâche, hirem Liewen  
(oder hirem Parcours). D'Interpretatioun läit bei lech!  
PS: Scannt de QR-Code um Poster, luet lech d'App erof a  
loosst lech iwwerraschen!

## AFFICHE 1<sup>RE</sup> ÉDITION – MAI 2022

BY MARC PIERRARD

Les trois personnages de l'affiche ont un lien direct avec la  
Commune de Kayl et leur tâche ainsi que leur vie (et parcours)  
sont représentées à l'aide d'anecdotes ou d'indications.  
L'interprète, c'est vous !  
PS : Scannez le code sur l'affiche, téléchargez l'application et  
laissez-vous surprendre !



OhKäl!  
DE MAGASINN